

LCCM 理论视角下许渊冲《诗经》英译篇名的意义建构策略

陈培圣

青岛理工大学人文与外国语学院 山东青岛

【摘要】《诗经》核心词汇概念承载着丰富的文化内涵。本文以许渊冲《诗经》英译篇名为研究对象，依托 Vyvyan Evans 词汇概念与认知模型理论中的意义建构框架，分析其篇名英译的意义建构策略。研究发现，许译篇名经整合与诠释后有效传达了诗篇主旨。尽管源语与译语词汇存在一定语义差异，译文仍有效发挥了篇名功能，并契合目标语读者的认知方式，对中国典籍篇名翻译具有一定借鉴意义。

【关键词】《诗经》篇名；LCCM 理论；意义建构；认知模型

【收稿日期】2026 年 3 月 20 日

【出刊日期】2026 年 4 月 20 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260140

Meaning construction strategies in Xu Yuanchong's English translation of the *Book of Poetry* titles from the perspective of LCCM Theory

Peisheng Chen

School of Humanities and Foreign Languages, Qingdao University of Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】 The core lexical concepts embodied in the *Book of Poetry* carry rich cultural connotations. Taking Xu Yuanchong's English translations of the poem titles in the *Book of Poetry* as the research object, this paper analyzes their meaning-construction strategies within the framework of meaning construction in Vyvyan Evans's Lexical Concepts and Cognitive Models Theory. The study finds that, through integration and interpretation, Xu's translated titles effectively convey the themes of the poems. Although certain semantic differences exist between source-language and target-language lexical items, the translations still fulfill the functions of poem titles and largely accord with the cognitive patterns of target readers, thus offering useful implications for the translation of titles in Chinese classics.

【Keywords】 *Book of Poetry* titles; Lexical Concepts and Cognitive Models Theory; Meaning construction; Cognitive models

引言

中国典籍承载着丰富的哲学思想与文化观念，是中华文化对外传播的重要载体。《诗经》作为中国优秀传统文化的重要组成部分，自 18 世纪首次外译以来经历了多次重译，相关研究也不断丰富。现有研究多集中于翻译批评、译者策略与技巧及意象翻译等方面，而对篇名英译的研究相对不足。由于篇名兼具检索与概括功能，如何在译文中重构文化意象并传递源语意义，成为篇名翻译的关键问题。基于此，本文以许渊冲《诗经》英译篇名为研究对象，借助 Evans 词汇概念与认知模型理论 (Lexical Concepts and Cognitive Models Theory)，结合自建篇名语料，考察篇名概念在英文中的重构过程，并归纳其意义建构机制，以期为中国典籍篇名翻译提供参考。

1 LCCM 理论的语义建构概要

1.1 LCCM 理论简介

词汇概念与认知模型理论 (Lexical Concepts and Cognitive Models Theory)，简称 LCCM 理论，是英国 Bangor 大学语言学教授 Evans 于 2006 年提出的微观语义建构理论。该理论认为，意义并非词汇的固有属性，而是一个动态的、依赖语境的建构过程。

LCCM 理论主要由词汇表征 (lexical representation) 和意义建构 (meaning construction) 两部分组成。词汇表征包含词汇概念 (lexical concepts) 和认知模型 (cognitive models) 两个方面。词汇概念作为语言编码的心理表征，为认知模型提供访问路径，并构成词汇的语义潜势 (semantic potential)。认知模型则是百科全书式的概念知识结构，涵盖从具体实体到抽象概念的多层次知识维度^{[3]956-957}。词汇的语义值会因语境不同而激活不同的认知模型维度，从而产生意义变化。

意义建构过程涵盖词汇概念的选择 (selection) 与融合 (fusion) 两个阶段, 其中融合又包括整合 (integration) 与诠释 (interpretation)。词汇概念选择是指在语言或非语言语境下, 从多种可能的词汇概念中选择特定概念; 融合则是将所选词汇概念与其他词汇概念整合成复合词汇概念结构, 并进一步生成特定的信息表征^[9]。在诠释阶段, 语境中词汇的意义由词汇概念整合的结果所引导, 并由开放类词汇概念激活认知模型, 从而生成意义。

1.2 意义生成机制与翻译研究的契合性

许均^{[7]74}指出, 翻译的根本任务是意义的再生; 奈达“翻译, 即译意”的观点也强调了意义传递的重要性。传统语义观将意义视为确定且可预设的存在, 但词汇意义在实际使用中往往依赖语境而生成, 因此翻译应关注源语与译语之间的意义转换。LCCM 理论否定词义的确定性, 强调语言使用、认知网络差异与语境限制在意义生成中的作用, 为跨语言意义转换研究提供了新的视角。当前, LCCM 理论在翻译研究中的应用相对较少, 相关成果主要集中于多义词、词汇隐喻及术语翻译等方面。

2 LCCM 理论视角下《诗经》篇名中意象英译的意义建构策略

2.1 《诗经》篇名的特征及翻译难点

我国先秦时期的著作多以篇章形式汇编成集, 篇名作为检索与分类的标识, 是诗歌的重要组成部分。

《诗经》作为中国源头文学的诗歌总集, 较早对诗文予以命名, 其篇章题目通常由一字至五字组成。在 305 篇诗歌中, 有 295 篇题目完全摘自诗歌内容, 且以二字篇名居多^[4]。

《诗经》篇名大多取自诗中的字词, 与题材和主旨并不完全对应, 这种独特的命名方式增加了翻译难度^{[1]63-64}。一方面, 许多篇名源自诗中意象, 承载着先秦特有的文化内涵和情感寄托, 若仅作字面翻译, 难以传达其深层含义; 另一方面, 《诗经》篇名具有鲜明的历史

性和社会性, 往往依附于特定语境, 部分篇名的意义还会随历史语境变化而变化。受中英文语言与文化差异影响, 篇名中的物象、文化内涵与篇章主旨之间往往难以在译文中实现完全对应^{[5]11}。因此, 《诗经》篇名英译的难点, 不仅在于再现篇名表层物象, 更在于兼顾篇名功能、诗歌主旨与文化传播效果。许译版《诗经》篇名兼具音美、意美和形美, 对相关翻译研究具有参考价值。

2.2 《诗经》篇名英译的意义建构策略

《诗经》蕴含着丰富的中国传统文化, 其篇名中的词汇概念借助认知模型轮廓所提供的百科全书式知识结构访问点, 承载并激活了传统的意象与理念。这些词汇概念在语言语境的限制与阐释下, 最终通过融合建构出独特意义。基于 LCCM 理论的意义建构框架, 本文绘制部分认知模型轮廓图, 探究许译版《诗经》篇名的意义建构策略。

(1) 去意留象: 篇名概念对等化

由于《诗经》篇名多取自诗文本本身, 诗歌语境在一定程度上具有诠释篇名物象的功能。因此, 许译本在部分篇名翻译中保留了直观物象, 并通过原文语境较清晰地传达了原篇名的基本意象。

例 1: 篇名: 《鹊巢》(The Magpie's Nest)^{[6]12}

“鹊”即喜鹊, “鹊巢”即喜鹊的巢穴。喜鹊筑巢而班鸠居之, 诗人由此联想到女子出嫁居于夫家, 以鹊喻新郎, 以鸠喻新娘, 吟咏婚姻的美好^{[2]22}。译者在英译篇名时选择了词汇概念[magpie]和[nest]进行整合, 形成词汇概念单元[magpie's nest]并加以阐释。[magpie]可通达与喜鹊实体及其暗喻联想相关的知识(如图 1), [nest]则主要激活处所和物体等认知模型(如图 2)。在原文语境的阐释下, [magpie]与[nest]互相选择最匹配的认知模型, 即 a long-tailed black-and-white bird 和 a structure in which birds give birth to their young, 经匹配整合后生成“喜鹊的巢穴”这一概念语义, 以原文与译文词汇概念对等的方式完成了“鹊巢”在英文中的意义建构。该译文语义简洁、清晰直观。

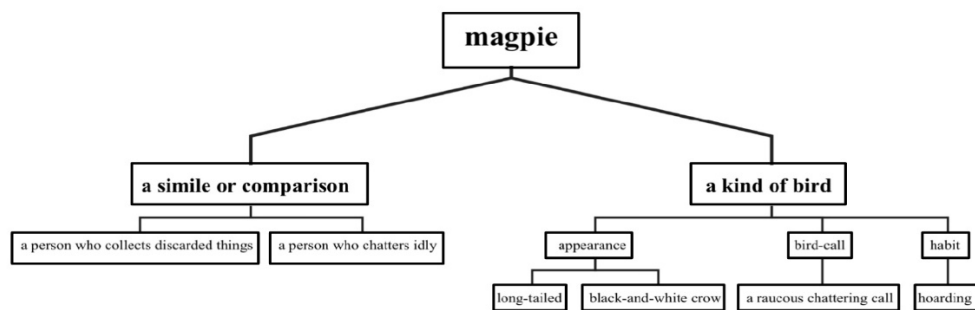


图 1 词汇概念[magpie]的部分认知模型

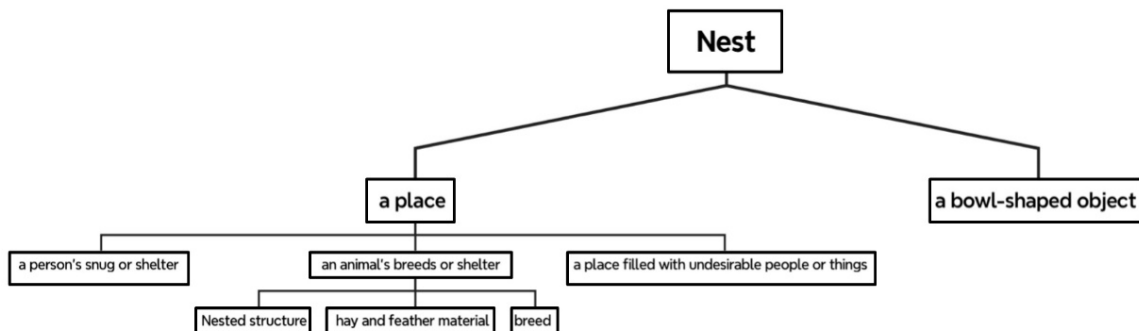


图 2 词汇概念[nest]的部分认知模型

(2) 去象存意：核心意象显化

《诗经》篇名大多取自诗篇起兴之句，其中部分意象具有鲜明的中国文化特征，在跨文化语境中难以激发目的语读者相近的认知联想。因此，许渊冲在翻译部分篇名时，舍弃其外在象体，转而凸显其隐含的象征意义，以提高译文的可理解性。

例 2：篇名：《瓠叶》(The Frugal Hospitality) [6]300

“瓠”指葫芦，“叶”指葫芦的叶子。瓠叶味苦，并非上等佳肴，但主人并未因物薄而废礼，而是“采之亨之”，全诗描写了普通人家热情待客的情形^{[2]560}。译者在英译篇名时选择复合词汇概念单元[frugal

hospitality]并加以阐释。[frugal]主要包含节约用钱和节约食物等内容(如图 3)，[hospitality]则包含行为方式和待客方式等认知模型(如图 4)。在原文语境的阐释下，[frugal]与[hospitality]激活各自相关的语义潜势，并互相选择最匹配的认知模型，即 a plain and costing little meal 和 food, drink or services that are provided by an organization for guests，从而生成“以简单俭朴的饭菜招待客人”的词汇意义。“瓠叶”的英译舍弃了“葫芦叶子”的外在物象，而凸显其“俭朴待客”的内在含义，更有助于读者理解诗篇中起兴意象的意义。

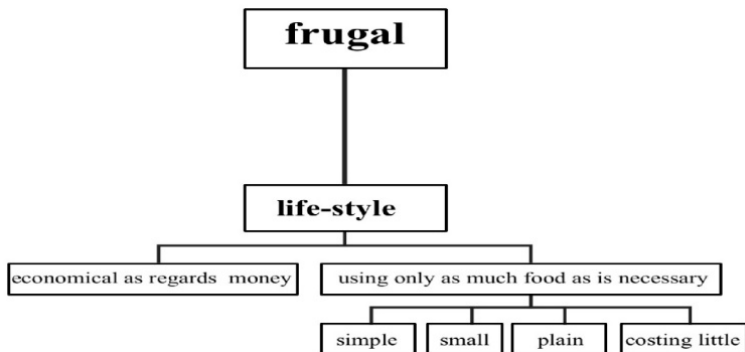


图 3 词汇概念[frugal]的部分认知模型

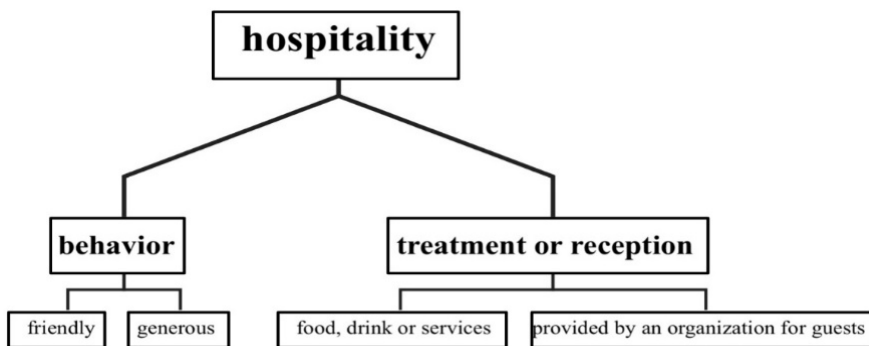


图 4 词汇概念[hospitality]的部分认知模型

(3) 象意皆失：故事主体或关键主旨替代化

意象虽是《诗经》的突出艺术特征，但篇名并不等同于诗旨，仅保留“象”或“意”未必能够传达诗歌主题，甚至可能误导目的语读者。基于此，以诗歌主人公或关键主旨替代原篇名具有一定合理性。许译《诗经》的部分篇名虽不直接对应原题意象，却更符合篇名的概括功能，也更便于读者把握诗歌主题与思想情感。

例 3：篇名《黄鸟》（*Burial of Three Worthies*）^{[6]135}

“黄鸟”即黄雀。诗歌以“交交黄鸟，止于棘”起兴，讲述子车氏三良殉葬之事，表达了作者对“三良”

遭遇的悲愤，也是《秦风》中控诉人殉制度的代表篇章^{[2]271}。黄鸟的悲鸣为全诗奠定了哀伤基调。译者选择词汇概念[burial][three][worthies]进行整合，形成复合词汇概念单元[burial of three worthies] 并进行阐释，指向各自的概念结构（见图 5、6、7）。在《黄鸟》原文语境的阐释下，a ceremony at which someone's body is interred、a group of three people 和 the admirable and honorable person 相继被激活，根据概念连贯性原则选择互相匹配的认知模型，生成概念语义“三位良人的葬礼”。《黄鸟》所建构的英文语义与原篇名的意与象并无直接的关联，却表征了诗歌所描述的主要人物。

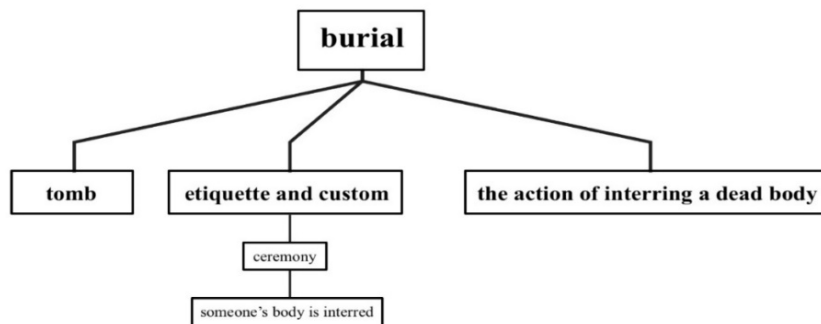


图 5 词汇概念[burial]的部分认知模型

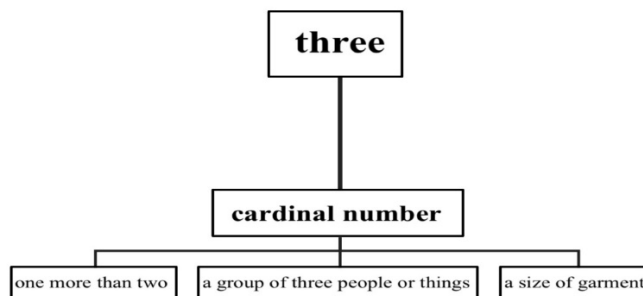


图 6 词汇概念[three]的部分认知模型

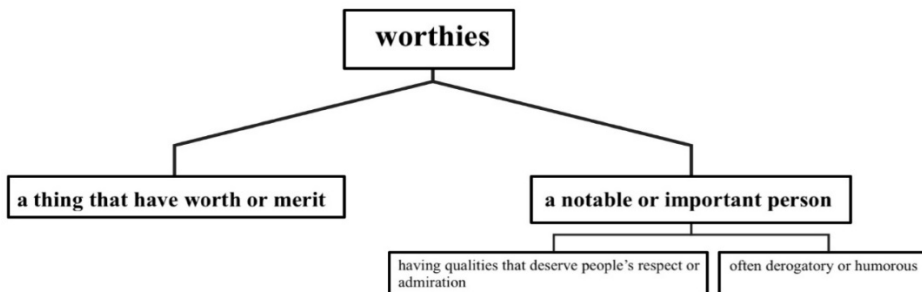


图 7 词汇概念[worthies]的部分认知模型

例 4：《四牡》（*Loyalty and Filial piety*）^{[6]173}

“四牡”意为驾车的四匹公马。诗歌的主人公小官吏明白马车驶得越快，距离故乡和亲人就越远^{[2]341}。这

是一首出使官吏思归的诗，传达出忠孝不能两全的主旨。该篇名的译文[loyalty][filial][piety]经概念整合，形成复合词汇概念单元[Loyalty and Filial piety]，指向各

自的概念结构（见图 8、9、10）。在阐释的过程中形成了认知模型 *the quality of being loyalty to someone, the respect way children behave towards their parents* 和 *fidelity to natural obligations*，在诠释机制下生成概念语

义“效忠国家与孝顺父母”。《四牡》的中英文词汇语义没有意义上的关联性，其译文生成的语义是对诗歌主旨和情感的流露，与篇名中的意象无关。这种翻译方式虽脱离了原标题，却与文章主旨高度契合。

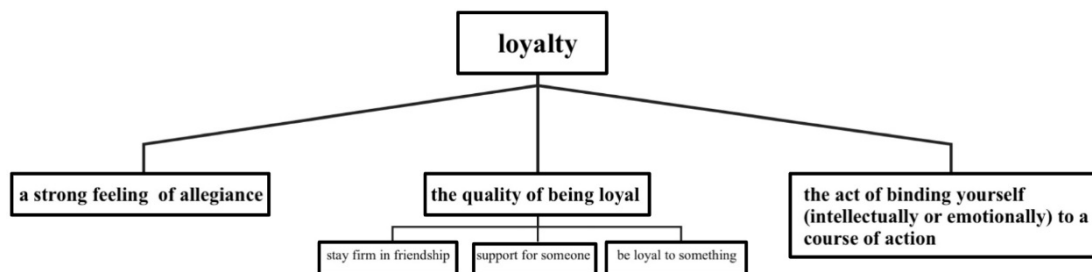


图 8 词汇概念[loyalty]的部分认知模型集

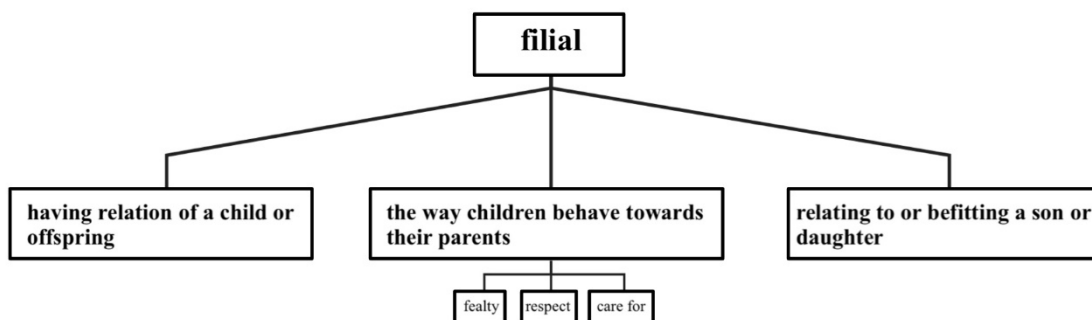


图 9 词汇概念[filial]的部分认知模型集

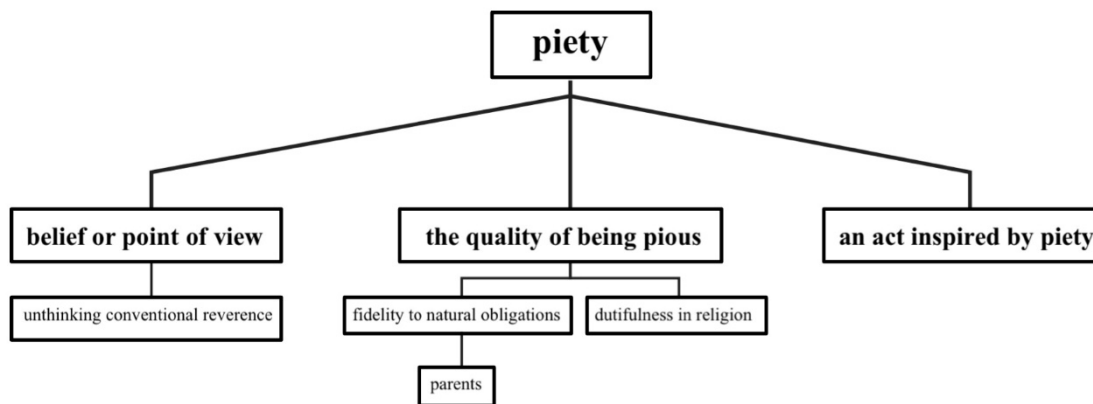


图 10 词汇概念[piety]的部分认知模型

（4）意象迁移：部分词汇概念的借译化

尽管中西方文化背景不同，其词汇概念之间仍存在一定相似性。基于这种跨文化认知共性，许渊冲在《诗经》篇名翻译中采用意象迁移策略，以激发目标语读者相似联想，增强译文的认知效果，并促进中国古典文化的传播。

例 5：篇名：《丰年》（*Thanksgiving*）^{[6]402}

“丰年”意为丰收之年。《丰年》一诗是秋天丰收后祭祀祖先时所唱的乐歌，传递出人民丰收的喜悦之情^{[2]722}。词汇概念[*thanksgiving*]的认知模型集 *a harvest festival to thank god for harvest*（见图 11），经诠释生成“感恩上帝赐予丰收的节日”的语义概念。译者通过借译，尽量贴近目的语读者的文化背景和语言习惯，从而增强译文在语义、情感和文化意象层面的传达效果。

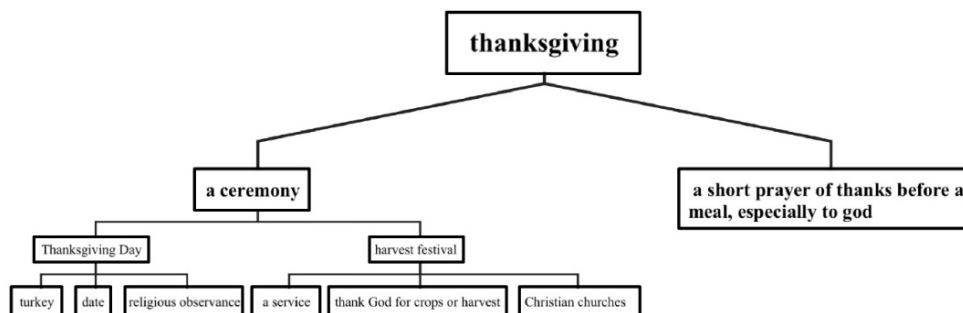


图 11 词汇概念[thanksgiving]的部分认知模型

3 结语

本研究基于 LCCM 理论框架, 分析了许渊冲《诗经》篇名英译中的意义建构策略。研究发现, 译者在处理中西文化差异时, 既重构了篇名中的文化意象及其隐含语义, 又通过恰当的词汇选择重建了篇名的概括功能与主旨表达。总体来看, 许译《诗经》篇名主要呈现出去意留象、去象存意、象意皆失和意象迁移四种意义建构特征。其译文突破了“意”与“象”二元对立的局限, 在增强可理解性与可接受性的同时, 也为传统典籍篇名翻译提供了有益借鉴。本文从词汇意义建构角度考察《诗经》篇名英译的生成机制, 对文化意象与诗歌篇名翻译研究具有一定参考价值。

参考文献

- [1] 陈祺生.《诗经》篇名之研究 [J]. 江南大学学报: 人文社会科学版, 2006, (6): 63-64
- [2] 程俊英, 蒋见元.《诗经注析》[M]. 北京: 中华书局, 2017.
- [3] 戴忠信, 王科敏.《词如何生义: 词汇概念、认知模式与意义建构》介评[J]. 外语教学与研究, 2011, (6): 954-958.

- [4] 李玉良.《诗经》英译研究[M]. 济南: 齐鲁书社, 2007.
- [5] 李玉良.《诗经》意象翻译——方法与审美效果[J]. 解放军外国语学院学报, 2017, (1): 10-18.
- [6] 许渊冲.《诗经: 汉英对照》[M]. 北京: 中国对外出版翻译公司, 2009.
- [7] 许均.《翻译概论》[M]. 北京: 外语教学与教研出版社, 2009.
- [8] EVANS, V. Towards a cognitive compositional semantics: An overview of LCCM Theory[J]. Further insights into semantics and lexicography, 2007, 11-42.
- [9] EVANS, V. How words mean: Lexical concepts, cognitive models, and meaning construction[M]. Oxford University Press, 2009.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS